



ΘΡΟΛΟΓΙΟΝ – ЧАСОСЛՈՅՆ

Киуведс кеткі

Часъ шестый

Kiuruveden ortodoksinen seurakunta
Romanos Pyrrö, TM
21.4.2008

Kiitetty olkoon Jumalamme alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Kunnia olkoon sinulle meidän Jumalamme, kunnia sinulle.

Taivaallinen Kuningas, Lohduttaja, totuuden Henki, joka paikassa oleva ja kaikki täyttävä, hyvyyden lähde ja elämänantaja, tule ja asu meissä ja puhdistameidät kaikesta synnin pahuudesta sekä pelasta, oi, Hyvä, meidän sielumme.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, armahda meitä. Herra, puhdistameidät synneistämme. Valtias, anna anteeksi rikoksemme. Pyhä, tule ja paranna heikkoutemme sinun nimesi tähden.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Taapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä jorapäiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Благословѣнъ бгѣ нашъ, всегда, нынѣ и прѣно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Аминь.

Слава тебѣ бже нашъ, слава тебѣ.

Црю небный, утѣшителю, душе истинны, иже везде сый, и вселъ исполнѣи, сокровище блгнхъ и жизни подателю, прииди и вселіся въ ны, и очисти ны отъ всякия скверны, и спаси Блаже, души наша.

Святый бже, сый крепкій, сый безсмертный, помилуй насъ. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и прѣно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Пресвятая троице, помилуй насъ: гди, очисти грехи наша: влко, прости беззаконіа наша: сый, посети и исцели немощи наша, имене твоего ради.

Гди, помилуй. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и прѣно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Отче нашъ, иже еси на небесехъ, да сѣтитсѣ имя твоѣ, да приидетъ црствіе твоѣ, да будетъ воля твоѣ, яко на небеси и на земли. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесъ, и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго.

Благословѣнъ Богъ нашъ, всегда, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Аминь.

Слава тебѣ Божѣ нашъ, слава тебѣ.

Царю небесный, утѣшителю, Душе истины, иже везде сый, и вся исполняй, сокровище благихъ и жизни подателю, прииди и вселіся въ ны, и очисти ны отъ всякия скверны, и спаси Блаже, души наша.

Святый Божѣ, святый Крепкій, святый Безсмертный, помилуй насъ. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй насъ: Господи, очисти грехи наша: Владыко, прости беззаконія наша: святый, посети и исцели немощи наша, имене твоего ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ. Аминь.

Отче нашъ, иже еси на небесехъ, да сѣтитсѣ имя твоѣ, да приидетъ царствіе твоѣ, да будетъ воля твоѣ, яко на небеси и на земли. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесъ, и остави намъ долги наши, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго.

Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Herra, armahda. (12)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Tulkaa, kumartakaamme meidän Kuningastamme Jumalaa.

Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme Kristuksen, meidän Kuninkaamme ja Jumalamme, eteen.

Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme itse Kristuksen, meidän Kuninkaamme ja Jumalamme, eteen.

Psalmi 54

Jumala, pelasta minut nimesi tähden, hanki minulle oikeus voimallasi. Jumala, kuule minun rukoukseni, kuuntele tarkoin, mitä minä sanon. Röyhkeät miehet kävivät kimppuuni, sortajat tavoittelevat henkeäni. He eivät välitä Jumalasta. Mutta Jumala on auttajani, Herra on minun tukeni. Kääntyköön vihollisteni pahuus heitä itseään vastaan. Herra, sinä olet uskollinen, vaienna heidät. Minä uhraan sinulle kiitokseksi, minä ylistän sinun nimeäsi, Herra, sillä se on hyvä. Sinä pelastat minut kaikesta hädästä, ja silmäni saavat nähdä vihollisteni tuhon.

Psalmi 55

Kuuntele rukoustani, Jumala, älä kätkeydy, kun pyydän apua. Kuuntele minua ja vastaa minulle, ahdistus painaa mieltäni. Olen suunniltani pelosta, ☩

И́къ твоѣ єсть цѣрство, и сила, и слава, Оца и Сына и Святаго Духа, нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣкѡвъ.

Аминь.

Гди, помилуй. (6i)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Приидите, поклонимся Црѣви нашей Бгу.

Приидите, поклонимся и припадѣмъ Христу, Црѣви нашему Бгу.

Приидите, поклонимся и припадѣмъ самому Христу, Црѣви и Бгу нашему.

Псаломъ 53

Бже, во имя твоѣ испи мѧ, и въ силу твоѣю суди ми. Бже, услыши молитву мою, внуши глаголы уст моихъ. Икъ чуждиіи восташа на мѧ, и крепцыи взыскаша душу мою, и не предложиша бга предъ собою. Се во бгъ помогаѣтъ ми, и гдъ заступникъ души моеѣ. Обвратитъ сила врагомъ моимъ: истинно твоѣю потреби ихъ. Волею пожру тебе, исповѣмся имени твоему гди, икъ благо. Икъ ѡ всѧкъ печали избавил мя еси, и на враги мои воззрѣ око мое.

Псаломъ 54

Внуши бже молитву мою, и не презри молѣнія моего. Вонми ми, и услыши мѧ: возскорбѣхъ печалю моею, и смятѡхся ☩

Яко твоѣ есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и прѣсно и во вѣки вековъ.

Аминь.

Господи, помилуй. (12)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и прѣсно, и во вѣки вековъ. Аминь.

Приидите, поклонимся Царѣви нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадѣмъ Христу, Царѣви нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадѣмъ самому Христу, Царѣви и Богу нашему.

Псалом 53

Бже, во имя твоѣ спаси мя, и в силе твоѣй суди ми. Бже, услыши молитву мою, внуши глаголы уст моихъ. Яко чуждии восташа на мя, и крепцыи взыскаша душу мою, и не предложиша Бога предъ собою. Се бо Бог помогает ми, и Господь заступник души моеѣ. Отвратит злая врагом моим: истинно твоѣю потреби их. Волею пожру тебе, исповѣмся имени твоему Господи, яко благо. Яко от всякия печали избавил мя еси, и на враги моя воззрѣ око мое.

Псалом 54

Внуши Бже молитву мою, и не презри молѣния моего. Вонми ми, и услыши мя: возскорбѣхъ печалию моею, и смятѡхся ☩

kun vihollinen huutaa uhkauksia, kun jumalattomat ahdistavat minua. He kaatavat päälleni onnettomuutta, syyttävät minua vihasaan. Sydän hakkaa rinnassani, kuoleman kauhut hyökkäävät kimppuuni. Pelko vavisuttaa sisintäni, kauhu saartaa minut. Jos saisin kyyhkysen siivet, lähtisin lentoon, etsisin lepopaikan. Pakenisin kauas, majoilisin autiomaassa. Kiiruhtaisin turvapaikkaan, suojaan myrskytuulelta. Herra, saata heidät sekasortoon, sekoita heidän neuvonpitonsa. Joka päivä minun täytyy katsella kaupungissa riitaa ja väkivaltaa. Ne kiertävät kaupunkia yötä päivää, väijyvät sen muureilla. Vääritys ja tuho asuvat sen sisällä, turmelus sen keskellä, sorto ja petos vallitsevat sen toreilla.

Jos vihollinen herjaisi minua, sen kyllä kestäisin. Jos vihemies nöyryyttäisi minua, minä voisin piiloutua. Mutta sinä olet kaltaiseni, ystäväni ja uskottuni. Ystävänä vaelsimme yhdessä Jumalan huoneeseen. Kuolema periköön heidät, menkööt he elävinä alas tuonelaan. Heidän asuinsijansa ovat pahuutta täynnä. Minä huudan Jumalaa, ja hän pelastaa minut. Illoin, aamuin ja keskipäivällä minä huokaan ja valitan, ja hän kuulee ääneni. Kun minua vastaan käydään sotaa ja monet hyökkäävät kimppuuni, hän päästää minut rauhaan. Jumala kuulee minua ja nöyryyttää heidät, hän, joka hamasta ikuisuudesta on hallinnut valtaistuimellaan. Viholliseni eivät muutu, eivät kunnioita Jumalaa. Petturi käy ystäviensä kimppeun ja rikkoo liittonsa. Hänen puheensa ovat lipeviä kuin öljy, mutta hänellä on paha mielessä.

Ū гл҃са в҃ражіа и ѿ ст҃уженіа грѣшнннча. Їѡкв ѡклоніша на мѧ беззаконіе, и во гнѣвѣ в҃раждо-вѧхѹ ми. С҃рдце моѣ смятѣся во мнѣ, и воѡзнь см҃рти нападѣ на мѧ. Ст҃рахъ и трѣпетъ прїиде на мѧ, и покрѣ мѧ тма. И рѣхъ: кто дастъ ми крилѣ ѡкв голубїнѣ, и полещѹ и почїю? Се, удалїхся бѣгая, и водворїхся в пустыни. Ч҃ахъ б҃га, сп҃сѧющаго мѧ от малодѹшїа и от бѹри. Потопї Г҃сподї, и разделї язѹки их, ѧко вїдех беззаконїе, и пререканїе во градѣ. Днѣмъ и н҃ощїю ѡбѣдетъ и по ст҃ѣнамъ ѣгѡ: беззаконїе и тр҃дѧъ посредѣ ѣгѡ, и неправда: и не ѡскѹдѣ ѿ ст҃огнѧ ѣгѡ лихва и л҃сть.

Їѡкв ѧще бы в҃рагъ поносїлъ мнѣ, претерпѣлъ быхъ ѡубо: и ѧще бы ненавїдѧл мѧ на мѧ велерече-валъ, ѡкрылъ быхъ ся ѿ негоѡ. Ты же чл҃вѣче равнодѹшне, вѡко моѣ, и знѧемый моѣ: Ѳже кѡпннх на-слаждѧлса ѣсї со мною в҃рашенъ, въ домѹ бж҃їи ходїхомъ ѣдино-мышленїемъ. Да прїидетъ же см҃рть на нѧ, и да снїдѹтъ во ѧдъ жївнї: ѡкв лѹкавство въ жнлї-щахъ ѧхъ, посредѣ ѧхъ: Ѳзъ кѧ бг҃ѡ воззвѧхъ, и гдѣ ѡслѣшїа мѧ. Вѣчеръ и злѹтра и полднѣ по-вѣмъ, и возвѣщѹ, и ѡслѣшнтъ гл҃са моѣ. Избавнтъ мїромъ дѹшѡ мою ѿ прикнлїающнхса мнѣ: ѡкв во мнозѣ вѧхѹ со мною. Оѡслѣшнтъ бг҃ъ, и смнрїтъ ѧ, сѧїи прѣжде вѣкѣ: нѣсть во ѧмъ и з-мѣненїа, ѡкв не ѡубоѡшася бг҃а. Прострѣ рѹкѹ свою на воздѧнїе, ѡсквернїша завѣтъ ѣгѡ. Раздѣ-лїшася ѿ гнѣва лицѧ ѣгѡ, и при-блїжншася с҃рдцѧ ѧхъ: ☩

от гласа в҃ражїа и от стуженїа грѣшнннча. Яко уклонїша на мѧ беззаконїе, и во гнѣве в҃раждо-вѧхѹ ми. С҃рдце моѣ смятѣся во мне, и боѧзнь см҃рти нападѣ на мѧ. Страх и трѣпет приїде на мѧ, и покрѣ мѧ тма. И рех: кто даст ми крилѣ ѧко голубїне, и полещѹ и почїю? Се, удалїхся бѣгая, и водворїхся в пустыни. Ч҃ахъ Б҃га, сп҃сѧющаго мѧ от малодѹшїа и от бѹри. Потопї Г҃сподї, и разделї язѹки их, ѧко вїдех беззаконїе, и пререканїе во градѣ. Днем и н҃ощїю обѣдет и по стѣнам егѡ: беззаконїе и труд посредѣ егѡ, и неправда: и не оскудѣ от ст҃огн егѡ лихва и л҃сть.

Яко ѧще бы в҃раг поносїл ми, претерпѣл бых ѡубо: и ѧще бы ненавїдѧя мѧ на мѧ велерече-вал, укрыл бых ся от негоѡ. Ты же человекѣ равнодѹшне, владѣко моѣ, и знѧемый моѣ. Їже кѹпно наслаждѧлся есї со мною брѧшен: в домѹ Б҃жїи ходїхом единомышленїем. Да прїидет же см҃рть на нѧ, и да снїдут во ад жївнї: ѧко лукавство в жнлїщах их, посредѣ их. Аз к Б҃гу воззвѧх, и Господь услыша мѧ. Вѣчер и заѹтра и полѹдне повѣм, и возвещѹ, и услышит глас моѣ. Избавнт мїром дѹшу мою от приближающнхся мне: ѧко во мнозе бѧхѹ со мною. Услышит Бог, и смнрїт я, сѧїи прѣжде век: несть во им измененїа, ѧко не убѡѧшася Б҃га. Прострѣ рѹку свою на воздѧнїе, осквернїша завѣт егѡ. Разделїшася от гнѣва лицѧ егѡ, и приближншася с҃рдцѧ их: ☩

Hänen sanansa ovat liukkaita kuin voi mutta teräviä kuin paljastettu miekka. Jätä taakkasi Herran käteen, hän pitää sinusta huolen. Hän ei ikinä salli hurskaan sortua. Murhamiehet ja peturit sinä, Jumala, syökset syvimään kuoppaan, he eivät elä puoleenkaan ikäänsä. Mutta minä turvaan sinuun.

Psalmi 91

Se, joka asuu Korkeimman suojassa ja yöpyy Kaikkivaltiaan varjossa, sanoo näin: ”Sinä, Herra, olet linnani ja turvapaikkani. Jumalani, sinuun minä turvaan.” Herra pelastaa sinut linnustajan ansasta ja pahan sanan vallasta. Hän levittää siipensä yllesi, ja sinä olet turvassa niiden alla. Hänen uskollisuutensa on sinulle muuri ja kilpi. Et pelkää yön kauhuja etkä päivällä lentävää nuolta, et ruttoa, joka liikkuu pimeässä, et tautia, joka riehuu keskellä päivää. Vaikka viereltäsi kaatuisi tuhat miestä ja ympäriltäsi kymmentuhatta, sinä säästyt. Saat omin silmin nähdä, miten kosto kohtaa jumalattomia. Sinun turvanasi on Herra, sinun kotisi on Korkeimman suojassa. Onnettomuus ei sinuun iske, mikään viitsaus ei uhkaa sinun majaasi. Hän antaa enkeilleen käskyn varjella sinua, missä ikinä kuljet, ja he kantavat sinua käsillään, ettet loukkaa jalkaasi kiveen. Sinä poljet jalkoihisi leijonan ja kyyn, talletat maahan jalopeuran ja lohikäärmeen. Herra sanoo: ”Minä pelastan hänet, koska hän turvaa minuun. Hän tunnustaa minun nimeäni, siksi suojelen häntä.” Kun hän huutaa minua, minä vastaan. Minä olen hänen tukena ahdingossa, pelastan hänet ja nostan taas kunniaan. Minä annan hänelle kyllästi elinpäiviä, hän saa nähdä, että minä autan häntä.

оумлкнуша словеса ихъ паче е́леа, и та́ сутьъ стрѣлы. Возвѣрзи на гдѣ печаль твою, и тойъ тѣ препита́етъ, не да́тъ въ вѣкъ молвы прѣвни́къ. Ты же бже, низведѣши я въ студене́цъ истре́ннѣ. Мужіе крове́й и льсти не преполова́тъ днѣй сво́ихъ: азъ же гдѣ оупова́ю на тѣ.

Ψαλμός 91

Живы́й въ по́моци вѣшнаго, въ крове́ бѣга неба́го водворит́ся. Рече́тъ гдѣви: заступникъ мой еси́, и прибе́жище мое́, бѣгъ мой, и оупова́ю на него́. И́къ тойъ изба́витъ тѣ ѿ сѣти лѡвчи, и ѿ словесе́ мяте́жна. Плещма́ сво́йма осенитъ тѣ, и подѣ криле́ егѡ наде́ешися. Ору́жиемъ обы́детъ тѣ истина егѡ. Не убойши́ся отъ стра́ха но́чнаго, отъ стрелы́ летя́щия во дни, отъ ве́щи во тьме́ прехо́дящия, отъ сря́ца и ве́са полуденнаго. Паде́тъ ѿ страны́ твоея́ ты́сяща, и тьма́ одесну́ю тебе́, к тебе́ же не прибли́жится. Обаче́ очима́ тво́има смѡтриши, и возда́днѣ грѣшникъвъ о́зриши. И́къ ты гдѣ, оупова́ннѣ мое́, вѣшнаго положи́лъ еси́ прибе́жище твое́. Не прѣиде́тъ къ тебе́ зло, и рана́ не прибли́жит́ся тѣлесѣ твоему́. И́къ аггѡлмъ сво́имъ заповѣсть ѡ тебе́, сохрани́ти тѣ во всѣ́хъ пѣтѣ́хъ тво́ихъ. На рѡка́хъ во́змѡдъ тѣ, да не когда́ преткне́ши ѡ ка́мень но́гѡ твоѡ. На а́спѣда и васи́лиска настѡпиши, и попере́ши льва́ и змиа́. И́къ на ма́ оупова́, и изба́влю и: покрѣю́ и, яко позна́ имя́ мое́. Воззо́ветъ ко мнѣ́, и услы́шѡ егѡ: съ нимъ е́смь въ ско́рби, и змѡ е́гѡ: и просла́влю егѡ: до́лготѡю днѣй испо́лню егѡ, и явлю́ ему́ спасѣ́ние мое́.

Умякнуша словеса их паче е́леа, и та суть стрѣлы. Возвѣрзи на Гѡспода печаль твою, и тойъ ты препита́ет, не дастъ въ векъ молвы прѣвни́ку. Ты же Бѡже, низведѣши я въ студенецъ истре́ннѣ. Мужіе крове́й и льсти не преполова́тъ днѣй сво́ихъ: азъ же Гѡсподи оупова́ю на тѣ.

Псалом 90

Живы́й в по́моци вѣшняго, в крове́ Бѡга небеса́го водворит́ся. Рече́тъ Господѣви: заступникъ мой еси́, и прибе́жище мое́, Бог мой, и оупова́ю на него́. Яко тойъ изба́витъ тѣ отъ сѣти лѡвчи, и отъ словесе́ мяте́жна. Плещма́ сво́йма осенитъ тѣ, и подѣ криле́ егѡ наде́ешися. Ору́жиемъ обы́детъ тѣ истина егѡ. Не убойши́ся отъ стра́ха но́чнаго, отъ стрелы́ летя́щия во дни, отъ ве́щи во тьме́ прехо́дящия, отъ сря́ца и ве́са полуденнаго. Паде́тъ отъ страны́ твоея́ ты́сяща, и тьма́ одесну́ю тебе́, к тебе́ же не прибли́жится. Обаче́ очима́ тво́има смѡтриши, и возда́ние грѣшниковъ о́зриши. Яко ты Гѡсподи, оупова́ние мое́, вѣшняго положи́л еси́ прибе́жище твое́. Не прѣидетъ к тебе́ зло, и рана́ не прибли́жится телесѣ твоему́. Яко а́нгеломъ сво́имъ заповѣсть о тебе́, сохрани́ти тѣ во всехъ путѣ́хъ тво́ихъ. На рука́хъ во́змутъ тѣ, да не когда́ преткне́ши о ка́мень но́гу твою́. На а́спѣда и васи́лиска настѡпиши, и попере́ши льва́ и змиа́. Яко на мя оупова́, и изба́влю и: покрѣю́ и, яко позна́ имя́ мое́. Воззо́ветъ ко мнѣ́, и услы́шу егѡ: съ нимъ есмь в ско́рби, и измѡ егѡ: и просла́влю егѡ: Долготѡю днѣй испо́лню егѡ, и явлю́ ему́ спасѣ́ние мое́.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Halleluja, halleluja, halleluja. Kunnia olkoon sinulle, Jumala. (3)

Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа, слава тебе Бже. (3)

Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа, слава тебе Бже. (3)

Herra, armahda. (3)

Гди, помилуй. (3)

Господи, помилуй. (3)

(tropari)

(тропарь)

(тропарь)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу.

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу.

TROPARI

ТРОПАРЬ

ТРОПАРЬ

Nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

И ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

И ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Koska meillä itsellämme monien syntiemme tähden ei ole rohkeutta, niin rukoile sinä, oi, Jumalan-synnyttäjä, Neitsyt, meidän puolestamme sinusta syntynyttä, sillä Herra kuulee suosiollisesti äidin rukousta. Oi, puhtain, älä hylkää syntisten rukouksia, sillä hän, joka meidän edestämme on tahtonut kärsiä, on laupias ja pelastaa meidät.

Иже не имамы дерзновения за премногия грехи наша, ты иже о тебе рождашася моли Бже: много во можетъ моление матернее ко благосердию влчи. не презри грешныхъ мольбы всечистая, иже и спасти могий, иже и страдати о нас изболвивый.

Яко не имамы дерзновения за премногия грехи наша, ты иже от тебе рождашася моли Богородице Дево, много бо может моление матернее ко благосердию Владыки. Не презри грешныхъ мольбы всечистая, яко милостив есть, и спасти могий, иже и страдати о нас изболвивый.

(evankeliumi)

(евангелие)

(евангелие)

Herra, armahda meitä, riennä avuksemme, sillä meidät on painettu maahan. Auta meitä, Jumala, pelastajamme, nimesi ja kunniasi tähden. Pelasta meidät ja anna syntimme anteeksi oman nimesi tähden.

Скоро да предварятъ ны щедроты твоа гди, иже о величии твоемъ: помози намъ Бже спсе нашъ, славы ради имени твоего гди, и избави насъ, и очисти грехи наша, имене ради твоего.

Скоро да предварятъ ны щедроты твоа Господи, яко обнищаном зело: помози нам Бже спасе наш, славы ради имени твоего Господи, избави нас, и очисти грехи наша, имене ради твоего.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Святый Бже, святый Крепкий, святый Безсмертный, помилуй нас. (3)

Святый Бже, святый Крепкий, святый Безсмертный, помилуй нас. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, armahda meitä. Herra, puhdistaa meidät synneistämme. ☩

Пресвятая Троице, помилуй нас: Господи, очисти грехи наша: ☩

Пресвятая Троице, помилуй нас: Господи, очисти грехи наша: ☩

Valtias, anna anteeksi rikoksemme. Pyhä, tule ja paranna heikokoutemme sinun nimesi tähden.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Taapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä joka-päiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

KONTAKKI

Herra, armahda. (40)

Kristus, Jumala, jota kaikkina aikoina ja joka hetki taivaassa sekä maan päällä kumarretaan ja kunnioidetaan. Sinä, pitkämielinen, ylen armollinen, ylen laupias, joka hurskaita rakastat ja syntisiä armahdat ja kaikkia kutsut pelastukseen luvaten heille tulevia lahjoja. Sinä itse, Herra, ota meidän rukouksemme vastaan ja ohjaa elämämme käskyjesi tielle.

Вла́ко, прости́ беззако́нїѧ на́ша: стѣи́й, посети́ и исцели́ немощи́ на́ша, ѡ́мене твоегѡ́ ра́ди.

Гди́, поми́луй. (ѿ)

Сла́ва О́цѹ, и Сѣ́ну, и Свѣ́тѡму Дѹху́, и ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки ве́кѡвъ, а́ми́нь.

О́че на́шъ, ѡ́же еси́ на небесе́хъ, да стѣи́тсѧ ѡ́нма твоѡ, да прѣи́детсѧ црѣ́твѣ твоѡ, да бѹдетсѧ во́ля твоѧ, ꙗ́ко на небеси́ и на земли́. Хлѣ́бъ на́шъ насѹщны́й да́ждь на́мъ днесѣ́, и ѡста́ви на́мъ до́лги на́ша, ꙗ́коже и мы ѡста́вляемъ до́лжникомъ на́шымъ: ѡ́ не введи́ насъ во искуше́нїе, но изба́ви насъ ѿ лука́ваго.

Ѣ́кѡ твоѡ́ е́сть црѣ́тво, и си́ла, и сла́ва, О́ца и Сѣ́на и Свѣ́тагѡ Дѹ́ха, ны́не и прѣ́сно и во ве́ки ве́кѡвъ.

А́ми́нь.

КОНДАКЪ

Гди́, поми́луй. (ѡ)

Ѣ́же на вся́кое вре́мя, и на вся́кїй часъ, на небеси́ и на земли́ покланя́емый и сла́вимый, хрѣ́те́ бже́, долготерпе́ливъ, многомѣ́тливъ, многоблѣ́гостро́внъ: ѡ́же прѣ́вныѧ лю́бѧи и грѣ́шныѧ ми́луѧи, ѡ́же всѧ́ зобѣ́и ко спѣ́сѣнїю, ѡ́бещанїѧ ра́ди бѹдущи́хъ бла́гъ: са́мъ гди́, прѣ́ими и на́ша в часъ се́й мо́литвы, и испра́ви живѡ́тъ на́шъ къ за́повѣдемъ твои́мъ.

Влады́ко, прости́ беззако́нїѧ на́ша: стѣи́й, посети́ и исцели́ немощи́ на́ша, ѡ́мене твоегѡ́ ра́ди.

Гѡсподи, поми́луй. (3)

Сла́ва Отцѹ́, и Сѣ́ну, и Свѣ́тѡму Дѹху́, и ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки ве́кѡвъ. А́ми́нь.

О́тче нашъ, ѡ́же еси́ на небесе́хъ, да стѣи́тсѧ ѡ́нма твоѡ, да прѣи́дет црѣ́твїе твоѡ, да бѹдет во́ля твоѧ, ꙗ́ко на небеси́ и на земли́. Хлѣ́бъ на́шъ насѹщны́й да́ждь на́мъ днесѣ́, и оста́ви на́мъ до́лги на́ша, ꙗ́коже и мы оста́вляемъ до́лжникомъ на́шымъ: и не введи́ насъ во искуше́нїе, но изба́ви насъ ѿ лука́ваго.

Ѣ́кѡ твоѡ́ е́сть црѣ́ство, и си́ла, и сла́ва, Отца́ и Сѣ́на и Свѣ́тагѡ Дѹ́ха, ны́не и прѣ́сно и во ве́ки ве́кѡвъ.

А́ми́нь.

КОНДАК

Гѡсподи, поми́луй. (40)

Ѣ́же на вся́кое вре́мя, и на вся́кїй часъ, на небеси́ и на земли́ покланя́емый и сла́вимый, Хрѣ́сте́ Бѡ́же, долготерпе́ливъ, многомѣ́тливъ, многоблѣ́гостро́внъ: ѡ́же прѣ́вныѧ лю́бѧи и грѣ́шныѧ ми́луѧи, ѡ́же вся́ зобѣ́и ко спѣ́сѣнїю, ѡ́бещанїѧ ра́ди бѹдущи́хъ бла́гъ: са́мъ Гѡсподи, прѣ́ими и на́ша в часъ се́й мо́литвы, и испра́ви живѡ́тъ на́шъ къ за́повѣдемъ твои́мъ.



Pyhitä sielumme, puhdista ruumiimme, ojenna aivoituksemme, puhdista mieleemme ja päästä meidät kaikesta murheesta, pahuudesta ja vaivasta. Ympäröi meidät pyhillä enkeleilläsi, että me heidän joukkojensa varjeluksessa ja johdatuksessa uskon yhteyden saavuttaisimme ja lähestymättömän kunniasi käsittäisimme, sillä sinä olet kiitetty iankaikkisesti. Amen.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Me ylistämme sinua, joka olet kerubeja kunnioitettavampi ja serafeja verrattomasti jalompi. Sinua, puhdas Neitsyt, Sanan synnyttävä, sinua, totinen Jumalansynnyttävä.

Herran nimeen siunaa, isä.

Jumala, ole meille armollinen ja siunaa meitä, kirkasta kasvosi meille ja armahda meitä.

Amen.

Basileios Suuren rukous

Jumala, voimien Herra ja kaiken luomakunnan Luoja, joka vertaamattoman armosi laupeudesta lähetit taivaasta ainokaisen Poikasi, meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen, pelastamaan ihmiskunnan. Hänen kalliin ristinsä voimalla revit rikki syntiemme velkakirjan. Ristin voimalla Kristus sai riemullisen voiton pimeyden hallituksista ja valloista. Ihmisiä rakastava Herra, ota meidän kiitos- ja anomusrukouksemme vastaan ja pelasta meidät syntiset kaikista hukuttavista ja pimeistä lankeemuksista ☩

Душы наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти, и избави нас от всякия скорби, зол и болезней, огради нас святыми твоими ангелы, да ополчением их соблюдаеми и наставляеми, достигнем в соединение веры, и в разум неприступныя твоя славы: яко благословен еси во веки веков, аминь.

Гди, помилуй. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Чтнейшую херувим, и славнейшую без сравнения серафим, без исления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу ты величаем.

Именем гднимъ благослови, Оте.

Бже, ущедри ны, и благослови ны, просвети лице твое на ны, и помилуй ны.

Аминь.

Молтва великаго васіліа

Бже и гди сил, и всея твари создателю, иже за милосердие безприкладныя милости твоя, единороднаго сына твоего, гда нашего ииса хрста, низпославый на спасение рода нашего, и честным его крестом рукописание грех наших растерзавый, и победивый тем начала и власти тьмы. самъ яко чловеколюбче, прими и нас грешныхъ благодарственныхъ сия и молбныхъ молитвы, и избави нас от всякаго всегубительнаго и мрачнаго прегрешения, ☩

Душы наша осяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти, и избави нас от всякия скорби, зол и болезней, огради нас святыми твоими ангелы, да ополчением их соблюдаеми и наставляеми, достигнем в соединение веры, и в разум неприступныя твоя славы: яко благословен еси во веки веков, аминь.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Честнейшую херувим, и славнейшую без сравнения серафим, без исления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу ты величаем.

Именем Господним благослови, отче.

Боже, ущедри ны, и благослови ны, просвети лице твое на ны, и помилуй ны.

Аминь.

Молтва Великаго Васіліа

Боже и Господи сил, и всея твари создателю, иже за милосердие безприкладныя милости твоя, единороднаго Сына твоего, Господа нашего Иисуса Христа, низпославый на спасение рода нашего, и честным его крестом рукописание грех наших растерзавый, и победивый тем начала и власти тьмы. Сам Владыко человеколюбче, прими и нас грешныхъ благодарственныхъ сия и молбныхъ молитвы, и избави нас от всякаго всегубительнаго и мрачнаго прегрешения, ☩

sekä kaikista näkyvistä ja näkymättömistä vihollisista, jotka yrittävät vahingoittaa meitä. Naulitse lihaamme sinun kunnioittamisesi äläkä salli sydämemme taipua viikkaisiin puheisiin äläkä pahoihin ajatuksiin. Haavoita rakkautellasi meidän sielumme, että me valkeutesi ohjaamina, silmämme aina luotuina sinuun, saavuttamattomaan, iankaikkiseen Valoon kantaisimme lakkaamatonta ylistystä ja kiitosta sinulle, aluttomalle Isälle, ainokaiselle Pojalle ja kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekeväälle Hengellesi nyt ja aina ja iankaikkisesti. Amen.

и всех озлобити нас ищущих, видимых и невидимых враг. Пригвозди страху твоему плоти наша, и не уклони сердец наших в словеса или помышления лукавствия: по любовь твою уязви души наша, да к тебе всегда взирающе, и еже о тебе светом наставляеми, тебе неприступного и присносущного зряще света, непрестанное тебе исповедание и благодарение возсылаем, безначальному Отцу со едиnorodным твоим Сыном, и всесвятым, и благим, и животворящим твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

и всех озлобити нас ищущих, видимых и невидимых враг. Пригвозди страху твоему плоти наша, и не уклони сердец наших в словеса или помышления лукавствия: по любовь твою уязви души наша, да к тебе всегда взирающе, и еже от тебе светом наставляеми, тебе неприступного и присносущного зряще света, непрестанное тебе исповедание и благодарение возсылаем, безначальному Отцу со едиnorodным твоим Сыном, и всесвятым, и благим, и животворящим твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Kunnia olkoon sinulle, Kristus, meidän Jumalamme, meidän toivomme, kunnia sinulle.

Слава тебе, христе бже, упованіе наше, слава тебе.

Слава тебе, Христэ Бже, упование наше, слава тебе.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Herra, armahda. (3)

Гди, помилуй. (ї)

Господи, помилуй. (3)

Herran nimeen siunaa, isä.

Именем гднимъ благослови, Оте.

Именем Господним благослови, отче.

Pyhien isiemme esirukouksien tähden, Herra Jeesus Kristus, meidän Jumalamme, armahda meitä.

Молтвами стыхъ Отца нашихъ, гди иже христе бже нашъ, помилуй насъ.

Молтвами святыхъ отец наших, Господи Иисусе Христэ Бже наш, помилуй нас.

Amen.

Аминь.

Аминь.

